

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 6 (1891)

Artikel: Monolog da Tell nella giassa stretta : Prova del dialect da St. Maria
Autor: Roussette, E.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178724>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Prova del dialect da St. Maria.



Monolog da Tell nella giassa stretta.

(Schiller W. T., 4. Act, 3. scena).



Tras quista giassa stretta sto 'l passar;
A Küssnacht atra via non condüa —
Propizi' ais l' occasiun — eau vögl gujar.
Davo quist samvüer am zopparà,
Dallà la frizza non il po sbagliar;
La giass' ais strett' el non am po mütschir.
Fa pür teis quint cu 'l tsel, tü vil chastlaun!
Davent stos tü, tas uras sun quintadas.

Quiet e prus hai eau fin qua vivü —
Be sulvaschina hai nels guads chatschà,
Sün mordraretseh ma non m' hai impissà —
Cun spiert maglin la pasch m' hast involada;
In tössi da serpaint has tü corrot
Meis spiert bandus, meis cor chi 'l mal fügiva;
Tü m' has düsà à fatts abominabels —
Quel chi per schaibia seis ufaunt pigliet,
Quel sa tuccar nel cor del adversari.

Meis chars ufaunts, vus povers innozaints,
Fidela donna eau as stögl proteger
Dall'ira del chastlaun! — Qua ch' eau tremblant
Per trar sü 'l mail del arc il nerv stendeve —
E qua cha tü cun cor crudel, satanic
Mirar m' has fat sü 'l cheau da meis ufaunt —
Intaunt cha impossant eau at roveva,
Allà güret eau schlass in meis intern
E Dieu sulet udit meis güramaint,
Cha mia prüma frizza dess tucçar
Teis cor tyrann — Que ch' eau in quella jada
Da far güret in mez à mi' anguoscha,
Que ais ün sonch dovair — Eau 'l vögl complir.

Patrun es tü, Chastlaun del at imperi;
Però permiss non s' vess l' imperatur
Tals fatts — Tramiss es tü in quist pajais
Per far güstia — Rigurusa schi, —
Ma tü non suoschas arbitrariamaing
Squitschar il pövel sot teis giuf satanic;
Ad ais ün Dieu, il qual misfatts chastia.

Schi vé naunpro tü mess da grand dolor
Prezius clinöz, est ossa meis dalett. —
Eau 't dun ün punct da mira chi fiu ossa
A meis aröv pareva impossibel;
Però à te non po 'l fùgir. — E tü
Del arc fidela corda chi sovenz
In giös e festas m' has taunt servi,
Non 'm bandunar in quist momaint terribel.
Be oss' am serv' amo tü nerv fidel,
Il qual sovenz la frizza ha slaunschà —
Sch' ell' impotent 'oss' à meis maun fùgiss,
Eau la segunda à slaunschar non vess. —

A qua 'm vögl eau sezzar sü 'l baunc da crap,
Chi 'l viandaun invid' à cuort repos,
Perchai à quia in quist lö sulvadi
As scuntran ils umauns sainz' as cognoscher
E sainz' à cor tor ils pissers dels aters. —

Qua passa tot serius il marchadaunt,
Sper el il pelegrin — il muonch pietus,
Il malfattur, l' allejer musicant,
Chavals da soma cun lur greivas chargias,
Chi d' eistras terras mainan ils prodotts,
Sun qua chatschads da speculants forests;
Els tots quiets davo lur via vaun
A lurs affars — E 'l meis ais omicidi!

Scha 'l bap uschgliö sortiva, chars ufaunts,
Que eir' allgrezzia cur el retuorneva;
Qualchassa ogni vota as maneva 'l,
Forz' eira que 'na bella fluor alpina
Obain ün rar utsché, ün crap glüschaint
Sco chatt' il viandaun girand pe 'ls munts. —
Ün' atra chatscha ha el hoz in mira
Un cor umaun vo el cun mort culpir;
Del inimi el qua l' avgnüda spetta. —
Ma be sün vus meis chars ufaunts s' impaiss' el
In quist momaint — el vo voss' innozenzia
Deffender cunter l' ira del tyraun,
Perque va el del arc il nerv à stender. —

Eau spett' a qua sün nobla sulvaschina. —
Sovenz girand as vezza il chatschader
Pels munts intuorn nel rigurus inviern,
Ardit gujand da spelm à spelm il sagl
E sün paraits da crippls s' rampignand,
S' tachand à quellas cun seis agien saung
Per praisa far d' ün miser chamotschet.
Ma hoz il prämi ha plü grand valor,
Meis inimi mortal vögl eau mazzar!

Ma vit' intera hai eau l' arc dovrà,
M' exercità sco tucc' ad ün chatschader;
Sovenz hai eau siettà nel nair d' la schaibia
E gudognà plü d' ün custavel prämi
Nels tirs d' allgrezzia — Hoz però vögl eau
Il cuolp d' elit gujar et il prüm prämi
Am gudognar nel circol da noss munts. —

E. Roussette.